

LEXIQUE ILLUSTRÉ DU NOUCHI IVOIRIEN : QUELLE METHODOLOGIE ?

Blaise Mouchi Ahua

Chercheur associé au CREDILF
(*Centre de Recherche sur la Diversité Linguistique
de la Francophonie*)

Université Rennes 2 Haute Bretagne, France

Introduction

L'objectif principal de mon travail de description du nouchi, parler argotique ivoirien en vogue et en pleine extension depuis près de trois décennies, est de contribuer à sa vulgarisation en livrant une plus grande information aux lecteurs et au public à des niveaux différents de la langue. Cet article a pour objet de mener une réflexion sur la méthodologie qui doit sous-tendre mon projet de constitution d'un lexique illustré de ce parler.

Les enjeux sont multiples : d'une part il vise à la fixation d'un état de langue à un moment donné de son évolution, de son histoire ; d'autre part, il permettra de consigner un certain nombre d'informations concernant ses éléments lexicaux, à savoir :

- la prononciation
- la morphologie
- l'étymologie
- les usages
- la définition, etc.

Sans visée normative, la démarche d'une telle entreprise consistera à exposer les raisons de cette méthodologie et les problèmes qui y sont liés, du moment que le vocabulaire du nouchi est caractérisé par des mots hybrides et des mots d'origines diverses : européenne, ivoirienne et d'origine inconnue, ce qui suscite souvent des difficultés au niveau de leur graphie.

Je m'attellerai ici à la présentation des entrées tout en insistant sur les raisons qui mériteraient d'être prises en compte dans la constitution des articles. Afin d'avoir une idée de cette présentation, on trouvera en annexes des exemples de différents articles. Mais avant de présenter l'armature de ce projet lexicographique, portons d'abord un regard sur *Le Petit Nouchi Illustré*, dictionnaire du nouchi du site Internet www.nouchi.com, en cours de constitution.

1. Regard sur *Le Petit Nouchi Illustré* du site Internet www.nouchi.com

La mise en ligne d'un dictionnaire électronique du nouchi est fort louable. Cela montre l'intérêt que le parler suscite. On y compte, semble-t-il, environ 4000 mots, listés alphabétiquement. Une consultation régulière m'a amené à faire, à l'heure actuelle, les remarques suivantes :

1.1. Une présentation artisanale

Comparé aux autres dictionnaires électroniques, il ne serait pas erroné d'affirmer que le listage des mots de ce « dictionnaire » du nouchi est fait par des non professionnels qui ont une maîtrise de l'outil informatique. Les mots ont parfois plusieurs entrées (répétées). C'est le cas de :

<flexer>	1. "faire l'amour à une fille"	(auteur : <i>V. Hugué</i>)
	2. "faire l'amour"	(auteur : <i>Kotopli</i>)
<guetal>	1. "faire l'amour"	(auteur : <i>Tresor</i>)
	2. "faire l'amour"	(auteur : <i>Tresor</i>)
	3. "faire l'amour"	(auteur : <i>Tresor</i>)

Le listage alphabétique souffre d'un manque de rigueur. Beaucoup de mots sont enregistrés là où ils ne conviennent pas.

Exemples :

<bagbougouli>	"combat à mort, sans pitié", listé dans F	(auteur : Bamba Youssouf)
<c. como>	"c'est comment", listé dans F	(auteur : Adou Cristel)
<gbey>	"avoir le ventre bien plein", listé dans M	(auteur : Fadiga Serge)
<kpata>	"beau, joli, belle", listé dans V	(auteur : Victor)

1.2. La graphie des mots

Comme je l'ai souligné dans un article sur la proposition d'un système d'écriture pour le nouchi (Ahua : 2007), nombres de mots sont écrits différemment, parfois de façon fantaisiste. L'usage de l'orthographe française comme moyen pour écrire ce parler n'est pas aisé. C'est l'occasion de rappeler l'une des motivations de cet article.

Exemples :

<bakro>	1. "dormir"	(auteur inconnu)
	2. "dormir"	(auteur <i>Gnakpa Gawa</i>)
<bakrô>	1. "dormir"	(auteur <i>Momi de Treich</i>)
	2. "dormir"	(auteur inconnu)

1.3. Un lexique illustré

Le « dictionnaire » électronique est illustré. Cela aide à comprendre l'usage des mots et expressions. Mais toujours est-il que le problème de la graphie des mots se pose avec l'orthographe française : elle manque de cohérence dans l'ensemble.

- <dèbè> "essayer un échec dans la conquête d'une fille" (auteur : Manf)
 Ex : *Marc Arthur a pris dèbè chez le gomi !* Date : 5/18/2002 7:01:29
 Synonymes : *prendre sol, rentrer en brousse*
- <bèdrè> "faire du vent, péter" (auteur : Sassou Renaud)
 Ex : *Il a bèdrè!* Date : 4/11/2008 11:47:02

1.4. Les références synonymiques

La mention des synonymes de la plupart des mots est d'un grand apport. Elle permet de constater la richesse du vocabulaire, marquée par une grande synonymie des mots.

- <le jétin> (nom) "l'argent, le blé, l'oseille" (auteur : La Côtère)
 Ex : *Depuis que je suis à bengue, je n'ai plus de jétin ! Je suis moisi* (date inconnue)
 Synonymes : *piè, togo, pia, jeton*
- <pepsi> "se dit d'une fille attirante, sexy" (auteur : Tid)
 Ex : *Djo, la pepsi-là est trop en forme !* (date inconnue)
 Synonymes : *peps, go*

1.5. La datation des mots

Comme on peut le voir dans ce corpus électronique, l'enregistrement de certains mots est daté.

- <laler> "faire l'amour avec un grand plaisir" (auteur : Alexis Kadjo)
 Ex : *Cette nuit là j'ai lalé la go copieusement.* Date : 2/29/2008 3:55:AM
 Synonymes : *graver, mounbou*
- <yess> (expression) "porno" (auteur : Séraphin Jœvin)
 Ex : *Regarder un yes.* Date : 8/19/2003 6:13AM
 Synonymes : *yes*

1.6. L'indication des catégories grammaticales

La catégorie grammaticale des mots est souvent indiquée. Toutefois, il faut souligner des erreurs qu'on peut relever çà et là comme c'est le cas des exemples suivants :

- <faitai> (verbe) ? "mentir, blaguer, tromper" (auteur : Maggio)
 Ex : *J'ai mis les faitais sur la go.* Date : 3/2/2004 9:446:01 PM
 Synonymes : *callage, wayo*

<pitini> (nom) ? "petite"

Ex : *Salut ptini go, on dit quoi ?*

Synonymes : *petite*

(auteur : Ingrid)

Date: 3/21/2002 4:44:18 AM

1.7. La mention des noms ou pseudonymes des auteurs

La constitution de ce « dictionnaire » électronique du nouchi étant ouvert à tous, il est autorisé de donner le nom ou pseudonyme de celui ou celle qui enregistre le mot ou qui l'a créé.

<djèguè> (verbe) "se laver ou se débarbouiller"

Ex : *Djo je vais me djèguè pour le rdv.*

Synonymes : *worche*

(auteur : Houessou koffi)

Date :10/15/2003 9:18 AM

<se niôxer> (verbe) "se saouler"

Ex : *Allons se niôxer au maquis !*

Synonymes : *se daïco, se taper, s'endialiser*

(auteur : David 69)

Date : 9/27/2002 8:37AM

1.8. Bilan

L'élaboration d'un « dictionnaire » du nouchi sur la toile est incontestablement à saluer d'autant qu'il permet d'avoir une idée concrète de ce parler et de contribuer en même temps à sa vulgarisation. Des consultations régulières et minutieuses m'ont permis de me rendre compte de l'effort fourni pour la réalisation de cette entreprise. Mais, comme je l'ai relevé plus haut, son état actuel manque d'une méthode rigoureuse de telle sorte qu'il est souvent difficile de se fier à certaines informations sur les mots. De plus, nombre d'entre eux semblent être créés par pure fantaisie des auteurs, relevant ainsi d'un usage individuel, par conséquent inconnu ou méconnu.

Au regard de toutes ces remarques, il importe que la constitution du lexique d'un parler aussi dynamique que le nouchi soit basée sur une méthode plus rigoureuse ; elle mérite de bénéficier de l'intervention de celui qui a pour tâche principale de décrire les langues: celle du linguiste.

2. Mon projet d'un inventaire lexical du nouchi

Le projet de constitution d'un inventaire lexical du nouchi, à l'instar de celui de Caïd (2007), est un des objectifs de mon travail de description de ce parler. Très tôt, j'ai été confronté au problème de la graphie des mots, en raison de leurs diverses origines. Aujourd'hui, grâce à mon élaboration d'une écriture pour le nouchi, il me semble possible de réaliser cette ambition à l'avenir, après que j'aurai mené un travail empirique sur la pratique de cette écriture par des usagers en vue d'une amélioration et d'une diffusion. Le présent article permet de poser les jalons de ce projet en montrant ce que j'entends produire. Il se présentera d'abord comme un manuel didactique pour mon travail empirique d'évaluation de la maîtrise de l'écriture proposée avant sa rédaction finale.

2.1. Collecte lexicale : base de données

Ma base de données se compose de données lexicales recueillies lors de mon travail de maîtrise en 1996 au sujet de l'argot des lycéens d'Abidjan, celles que j'ai rassemblées dans le cadre de ma participation au 21^{ème} colloque de la SLAO (Société des Linguistes de l'Afrique de l'Ouest)¹. Les données lexicales ont été enrichies par :

- une consultation régulière des sites Internet ivoiriens comme nouchi.com, etc.
- des écoutes des chansons ivoiriennes en particulier le zouglou, le rap et le reggae²
- des écoutes des clips vidéos et théâtres ivoiriens³
- des entretiens personnels avec des Ivoiriens, au cours de la rédaction de ma trilogie littéraire sur l'exil des Ivoiriens en Allemagne⁴
- des lectures de journaux et magazines ivoiriens

2.2. Quelle méthodologie ?

La méthodologie choisie est celle qui est traditionnellement employée pour la constitution d'un dictionnaire bilingue. L'article lexical se présentera comme suit.

2.2.1. Présentation du lexique illustré

Le lexique illustré adoptera la présentation suivante :

- Introduction

Comme tout travail scientifique elle consistera à présenter les objectifs et l'intérêt, en décrivant la manière dont ce travail a été mené, par exemple le recueil des données lexicales, les difficultés rencontrées, etc. On en profitera pour tracer l'historique du nouchi.

- Caractéristiques principales du nouchi

Pour une meilleure compréhension du travail, il conviendra de rappeler les principales caractéristiques linguistiques du nouchi.

¹ AHUA, M. B. & alii. (1998). « Contribution à une meilleure connaissance des pidgins en Côte d'Ivoire », Communication au 21^{ème} Congrès de la SLAO, Bingerville, Côte d'Ivoire, présentée par Chantal Traoré et moi, sous la direction de nos professeurs Marc Prum et Aby Sangaré.

² La crise socio-politique déclenchée depuis 1990 a conduit les jeunes urbanisés à la création d'une nouvelle forme de musique appelée *Zouglou*, qui est devenue un moyen d'expression privilégié. Le nouchi y est le langage le plus usité.

³ La pièce de théâtre ivoirien qui a sans doute connu plus de succès en ces temps est : *Ma famille*.

⁴ Surtout l'ouvrage intitulé *Je suis demandeur d'asile* paru en 2006 aux Éditions Publibook en France, réédité chez Édition BoD en 2009 dans lequel j'ai introduit le parler nouchi en consignnant des extraits de conversations de ceux avec lesquels je me suis entretenu.

Écriture de nouchi

Un bref aperçu de l'écriture proposée pour le nouchi est nécessaire d'autant qu'il est prévu d'y apporter de possibles retouches après mon travail empirique sur une évaluation de la maîtrise de cette écriture par des usagers, et d'autant qu'elle n'est pas encore connue du grand public. Ceci permettra de mieux comprendre les illustrations.

- Inventaire lexical du nouchi

Ce sera la partie la plus importante puisque elle décrira les mots de ce parler.

- conclusion

Elle consistera à rappeler le bien-fondé de ce travail, à évoquer les perspectives d'avenir concernant la diffusion des données sur le nouchi et à signaler les intérêts éventuels de la poursuite des recherches.

2.2.2. Présentation de l'article lexical

Dans mes articles précédents, (cf. Ahua, 2006 & 2007), je me suis attelé à la description des mots nouchi, en montrant les différentes réalisations phonétiques auxquelles ils sont souvent sujets et qui jouent un rôle important du point de vue sémantique. Le mot nouchi subit des modifications phonétiques selon l'intention du locuteur. Et le problème qui se pose dans cet inventaire lexical est de savoir s'il faut ou non envisager toutes les différentes prononciations possibles dans la mesure où ces mots peuvent appartenir à toutes les catégories : substantif, verbe, adjectif, etc.

1. gar (substantif) :
 1. *Cê mon gar.* "C'est mon copain."
 - Accentuation : 2. *Cê mon gaar.* "C'est mon vrai copain/ c'est un bon ami."
2. fri (adjectif) :
 1. *La go ê fri.* "La jeune fille est belle."
 - Accentuation : 2. *La go ê frii.* "La jeune fille est très belle."
3. daba (verbe) :
 1. *Yêê té daba.* "Je vais te frapper, te battre."
 - Accentuation : 2. *Yêê té dabaah.* "Je vais te frapper et t'humilier."

Ce qui me semble convenable de faire concernant ces mots phonologiques⁵ est de ne relever que ceux qui sont effectivement en usage, du moins ceux qui figurent dans ma base de données.

⁵ Mots phonologiques selon Dixon et Aikhenvald (2002: 13): "A phonological word is a phonological unit larger than the syllable (in some languages it may minimally be just one syllable)

2.2.2.1. *Les entrées : les mots-vedettes*

Le mot-vedette sera écrit en gras majuscule et ses dérivés en italiques gras minuscule. Ils seront écrits dans l'écriture que j'ai proposée. L'ordre du listage sera alphabétique. Exemples :

BAKRÔH
Bakrôli
DALE
Dalé
ENJAYÉ
Enjayéman
FRI
GBOUKA
GO
PIÊR
Piêr-tchê
WAHA
Vêrssé waha

2.2.2.2. *La transcription phonétique : la prononciation*

La prononciation, jouant un rôle très important dans le parler nouchi, il me semble impératif de la transcrire dans cet inventaire lexical en tâchant de noter toutes les variations phonétiques en usage⁶. Elle sera notée entre crochets après le mot-vedette suivant les critères de l'AIP (Association Internationale Phonétique). On signalera les autres variations phonétiques attestées par l'abréviation : **Pron**, (cf. PIÊR).

BAKROH [ba□r□]
Bakrohli [bakra□li]
DAL [dal]
Dalé [dale]
ENJAYÉ [ã□aje]
Enjayéman [ã□ajemã]
FRI [fri]
Frii [fri:□]
GBOUKA [□buka]

which has at least one (and generally more than one) phonological defining property chosen from the following areas: *segmental features, prosodic features, phonological rules.*"

⁶ Une réflexion sur la prononciation des mots en nouchi m'a amené à constater que certains prédicats verbaux, en particulier ceux d'origines ivoirienne et inconnue, subissent souvent des fluctuations de hauteurs mélodiques comme dans les langues maternelles des locuteurs, suivant le sens qu'ils veulent véhiculer. En attendant d'en faire l'objet d'un travail, on pourra se remettre à la description faite dans Ahua (2008: 138-139) au sujet de l'accentuation et du phénomène d'aspiration sur les mots.

GO [o]

PIÊR [pj]

Pron: piê [pi] pia [pja]

WAHA [wa]

Vêrssé waha [v] wa]

2.2.2.3. *L'indice grammatical*

Comme dans la plupart des dictionnaires ou lexiques, il sera nécessaire d'indiquer la catégorie grammaticale du mot : nom (n.), adjectif (adj.), verbe (v.), adverbe (adv.), conjonction (conj.), interjection (int.), article (art.), préposition (prép), pronom (pron.), auxquels il faut ajouter les expressions (loc.) pour les locutions expressives ou syntagmes figés.

BAKRÔH [ba] r] v.

Bakrôhli [bakra] li] n.m.

DAL [dal] n. f.

Dalé [dale] v.

ENJAYÉ [ã] aje] v.

Enjayéman [ã] ajemã] n. m.

FRI [fri] adj.

GBOUKA [buka] v.

GO [o] n. f.

PIÊR [pj] n. m.

Piêr-tchê [pj] pj] n. m.

WAHA [wa] adv.

Vêrssé waha [v] wa] loc.

2.2.2.4. *L'étymologie, l'équivalence sémantique en français et la définition*

L'étymologie du mot sera mentionnée. L'option d'une équivalence sémantique en français tient du fait que le nouchi reste un parler à base française. La glose sera suivie d'une définition ou d'une description du mot si nécessaire.

-Origine ivoirienne

Il sera question ici des principales langues ivoiriennes présentes dans le nouchi : le baoulé (blé.), le dioula (di.), le bété (bté.); et on notera (iv) pour les autres langues ivoiriennes qu'on trouvera.

LÔGÔ [l]] v. (blé.) : Faire le malin, se vanter.

Lôgôbi [l] bi] 1. Chantage, vantardise, malin; 2. Danse.

MÔGÔ [m]] v. (di.) : 1. Ami, copain ; 2. Individu

-Origine européenne

origine française (fr.), origine anglaise (angl.), origine espagnole (esp.), origine allemande (all.).

Au sujet des mots d'origine française, il conviendrait d'en mentionner les types d'usage bien qu'il soit souvent, concernant surtout les mots du « français-Moussa » (ou la variété basilectale ivoirienne) et le nouchi, difficile de le faire :⁷

français hexagonal : (fr.)
 argot français : (fr. arg.)
 français ivoirien : (fr. iv.), pour le français (standard) ivoirien.
 français Moussa : (iv. bas.), pour la variété basilectale ivoirienne.

COTCHÉ [koce] n.f (esp.\ coche) : Voiture.

PARLÉ FRANSSE [parlefras□□loc.(fr. iv) : Faire de bonnes propositions.

KAPOUTE [ka□ut] adj. (all.\ kaputt.) : Gâté, ivre.

ENJAYÉ [ã□aje] v. (angl-fr. \ enjoy-er) : Plaire

Enjayéman [ã□ajemã] n.m. : Joie

-Origine inconnue

origine inconnue (o.i.)

DJÊGÊ [□□□□] v. (o.i) : Laver, frotter, nettoyer.

FRI [fri] v. (i.o.) : Beau, belle

-Mots hybrides

Il s'agira d'indiquer les origines des constituants des mots hybrides (hyb.). Cette indication sera respectivement suivie (séparée par une barre oblique) de ses éléments morphologiques.

DÉKROU [dekru] v. (fr.-di. \ de-krou) : Présenter, restituer

PIÉR-TCHÊ [pj□rc□] n.m. (fr.-di \ pierre-tchè) : Fortuné, riche

-Origine onomatopéique et idéophonique

Il s'agit des créations onomatopéiques (ono.) et idéophoniques (idé.)

WAHA [wa□□] adv.(idé.) : Beaucoup.

GBOUKA [□buka] v. (ono.) : 1. Casser, briser; 2. Refuser.

⁷ « On distingue habituellement trois variétés de français parlé en Côte d'Ivoire, précise Kouadio (1999b) : la variété supérieure ou acrolectale (parlée par les membres de l'élite ivoirienne), la variété moyenne ou mésolectale (parlée par les lettrés de l'enseignement secondaire, les cadres subalternes de l'administration, etc.) et la variété basilectale (des peu ou non lettrés) », correspondant ici au français-Moussa. Le français ivoirien concerne les variétés acrolectale et mésolectale, comme il le note à la suite : « Notre conviction est que les deux premières se confondent de plus en plus et que les traits qui les séparent sont moins nombreux que ceux qui les rapprochent... L'appellation « français de Côte d'Ivoire » inclut par conséquent la variété acrolectale et la variété mésolectale ».

2.2.2.5. Les illustrations, les synonymes, les antonymes et les renvois

Les illustrations des mots seront d'une grande importance. Les exemples seront dans l'écriture que j'ai proposée afin de résoudre ce problème lié à la graphie ; elles seront suivies d'une glose en français.

Le nouchi demeure pour l'instant un parler argotique. Comme tel, il abonde en synonymes. Cette richesse synonymique impose que les mots ayant le même sens soient relevés. On les regroupera sous l'abréviation : Syn.

Afin d'éviter un surcharge de l'article lexical, il serait mieux de renvoyer le lecteur au mot auquel le mot-vedette se rapporte, et qui mérite de faire l'objet d'une complète description. Les renvois seront notés par l'abréviation : cf.

BAKRÔH [ba□r□] v. (di.) : dormir

Yé bakrôh pa, man. Je n'arrive pas à dormir, mon cher.

bakrôhli [bakr□li] : Sommeil.

Cê lê bakrôli-oh ! Rien que le bon sommeil !

(cf. **krôh**)

DAL [dal] n.f. (fr. arg.\ dalle.) : Faim.

Jê la dal. J'ai faim.

Dalé [dale] Manger.

Vien, anh dalé. Viens et qu'on mange ; viens, on va manger

Syn. : v. daba, crazé .

ENJAYÉ [ã□aje] v. (angl-fr.\ enjoy-er) : 1. Être amoureux ; 2. plaire, intéresser

1. *Je sui enjayé d'él.* Je suis amoureux d'elle.

2. *Ça m'enjayé pa qwa!* Cela ne me plaisait pas.

Enjayéman [ã□ajemã] n.m : Joie

Enjayeman total! Joie totale!

(cf. **Bôrô d'enjayéman**)

FRI [fri] v. (i.o.) : Beau, belle

La go ê fri. La jeune fille est belle.

Frii [fri:] adj. : Très belle

Syn. : cape, pissante, canon.

Ant. : gbante.

GO [□□] nf. (di.) : 1. Jeune fille, 2. Petite amie

1. *La go-là ê mal fri !* Cette jeune fille est très belle !

2. *Cê sa go.* C'est sa petite amie.

Syn : daye ; mouso ; steki ; gnan ; prodwi

PIÊR [pj□□] n.m. (fr.\ pierre) : Argent.

Pron: piê [pi□□□pia [pja]

Qéchia, gé moi mon piêr ! Qu'est-ce que tu veux, remets-moi mon argent, mon cher ami !

(cf. **Piêr-tchê**) [pj□rc□] n.m. (fr.-di \ pierre-tchè) : Riche, fortuné.

Syn. : bal, mougou-mougou, jéton, impé ; jétin.

WAHA [wa□□] adv.(idé.) : Beaucoup.

1. *Ya waha de gos!* Il y a beaucoup de jeunes filles!
2. *Cé vèrssé waha.* Il y en a beaucoup, à gogo.

Conclusion

Lafage (2002 : 48) dans son travail sur le lexique français de Côte d'Ivoire, évoque la nécessité de constituer un lexique du nouchi : « Ce travail hétéroclite, nous ne le considérons ni comme achevé car il nous a conduit à une réflexion socio-sémantique pour l'instant à l'état d'ébauche, ni comme exhaustif car bien des termes nouchi par exemple nous ont échappé. Il est vrai que nous n'avons pas souhaité faire un dictionnaire du nouchi (qui semble-t-il est en cours de façon artisanale sur le net) mais seulement relever les quelques termes de ce parler qui nous a paru acquis droit de cité... »

Au vu de la situation sociolinguistique de la Côte d'Ivoire et le rôle prioritaire que joue le français dans ce pays, il me semble devoir faire la part des choses, d'où l'option de ce type de présentation et les choix de sélection relatives aux entrées lexicales. Ma proposition relève d'un lexique bilingue, étant donné que le nouchi, pidgin franco-ivoirien, se présente comme une langue à part entière, et non comme une variété du français proprement dite. Cette présentation permet d'avoir une idée de la prononciation des mots du nouchi (voir annexes), ce qui permet de pouvoir mener une description ou une analyse phonétique plus approfondie de ce parler. Ma proposition d'écriture du nouchi pour ce travail se révèle « révolutionnaire », et, en tant que telle, suscitera sans doute des critiques, lesquelles sont les bienvenues en vue d'une amélioration de mon projet.

Bibliographie

- AHUA, M. B. & alii. (1998). « Contribution à une meilleure connaissance des pidgins en Côte d'Ivoire ». Contribution au 21^{ème} Congrès de la SLAO. Bingerville. Côte d'Ivoire.
- AHUA, M. B. (2006). « La motivation dans les créations lexicales en nouchi », in *Le Français en Afrique* n° 21, 143-157.
- AHUA, M. B. (2007). « Élaborer un code graphique pour le nouchi : une initiative précoce ? », in *Le Français en Afrique* n° 22, 183-198.
- AHUA, M. B. (2008). « Mots, phrases et syntaxe du nouchi. », in *Le Français en Afrique* n° 23, 135-150.
- BALDINGER, K. (1999). *Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAF)*. Tübingen. Niemeyer.
- BOUCHER, K. & LAFAGE, S. (2000). *Le lexique français du Gabon*. CNRS. *Le Français en Afrique*, n°14, p. 415.
- CAÏD, L. (2007). « Lexique du français régional de la Réunion », in *Le Français en Afrique* n° 22, 331-351.
- CARADEC, F. (2005). *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Larousse.

- CARAYOL, M. (1985). *Particularités lexicales du français réunionnais*. Paris. Nathan.
- COLLINOT, A. & MAZIÈRE, F. (1997). *Un prêt à parler : le dictionnaire*. PUF.
- DIXON, R. M. W. & AIKHENVALD, A. Y. (2002). « Typological frame work », in *Word : A cross-linguistic typology*. Cambridge University Press, pp. 1-41.
- DUPONCHEL, L. (1975). *Dictionnaire du français de Côte d'Ivoire*. ILA. Abidjan.
- FÉRAL, C. d. (2006). « Étudier le camfranglais : recueil de données et transcription », in *Le Français en Afrique* n° 21, 211-218.
- HATTIGER, J. L. (1983). *Le français populaire d'Abidjan : un cas de pidginisation*. ILA. Université d'Abidjan.
- KOUADIO, N. J. (1992). «Le nouchi abidjanais, naissance d'un argot ou mode linguistique passagère ?» in *CIRL* n° 32. ILA. Université d'Abidjan.
- KOUADIO, N. J. (1999a). « Interférence de la langue maternelle sur le français : Phraséologie et confusion de sens dans l'emploi des unités lexicales chez élèves Baoulé », in *Le Français en Afrique* n° 13, 145-156.
- KOUADIO, N. J. (1999b). «Quelques traits morphosyntaxiques du français de Côte d'Ivoire », in *Langues*, Vol.2., n°4 décembre 1999, Agence universitaire de la francophonie (Aupelf-Uref) et Éditions John Libbey Eurotext, Montrouge.
- KOUADIO, N. J. (2000). « Le français de Côte d'Ivoire : structurations lexicales, sémantiques et grammaticales sous l'effet des langues en contact », in *Langage et Devenir* N°9, 2^{ème} semestre, CNLA, Cotonou, Benin.
- LAFAGE, S. (1975). *Dictionnaire des particularités lexicales du français au Togo et au Bénin*. ILA. Abidjan, p. 222.
- LAFAGE, S. (1993). « Approches de la variation lexicale en Francophonie africaine dans une perspective prédictionnaire », in *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclature et méthodologies*. Paris. John Libbey Eurotext. AUPELF-UREF, 25-36.
- LAFAGE, S. (2002). *Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation et créativité*, *Le Français en Afrique*, 16 et 17, LXXXVIII et 863 p.
- MARTINET, A. & WALTER, H. (1973). *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*. France-Expansion, Paris.
- MATORÉ, G. (1968). *Histoire des dictionnaires français*. Larousse, Paris.
- MAUGER, G. (1977). *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui : langue parlée, langue écrite*, Hachette, Paris.
- MITTERAND, H. (1968). *Les mots français*. PUF, Paris.
- MEL, G. B. & KOUADIO, N. J. (1990). « Variétés lexicales du français en Côte d'Ivoire », in *Visages du français, variétés lexicales de l'espace francophone*. Paris. AUPELF / John Libbey Eurotext, 51-58.
- MERLET, PH. & alii (2006). *Le petit Larousse illustré*. Larousse, Paris.
- PERRET, M. (2008). *Introduction à l'histoire de la langue française*, Colin, Paris.
- PICOCHÉ, J. (1980). *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du Vocabulaire*, Nathan, Paris.

- PRUVOST, J. & alii (2001). *Les dictionnaires de langue française : dictionnaire d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaire de spécialité*, Champion, Paris.
- ROBERT, P. (2004). *Le nouveau petit robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Dictionnaires Le Robert. Paris.
- WALTER, H. (1982). *Enquête phonologique et variétés régionales du français*. PUF. Tübingen.
- WARTBURG, v. W. (1922-2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*. Tübingen.

Annexes

Le choix de ces quelques mots du nouchi ne repose sur aucune raison particulière, cependant j'ai tenu à y consigner certains qui pourraient faire mieux comprendre la méthodologie envisagée pour mon projet d'un inventaire lexical.

A

AGBÔLÔ [a□b□□□] n, adj. (i.o.) : Muscle, musclé

Cè in gar agbôlô. C'est un type Musclé.

Agbôlôté [a□b□□□□□] : musclé

Agbôlôté, ouu bien? Je suis bien musclé, n'est-ce pas ?.

B

BAKRÔH [ba□r□] v. (di.) : Dormir

Yé bakrôh pa, man. Je n'arrive pas à dormir

Bakrôhli [bakra□li] : Sommeil.

Cè lê bakrôli-oh ! Rien que le bon sommeil !

(cf. **krôh**)

BAÏLOKÉ [bajloke] adj. (angl.\ by luck) : Malchanceux.

Tu ê bailoké hin! Tu es vraiment un malchanceux !

C

CONHAN [k□□□□□] adv. (fr.\ comme ça) : comme ça, de cette façon.

Fê ça conhan ! Fais ça comme ça, de cette manière !

COTCHÉ [koce] n.f (esp.\ coche) : Voiture

Son gar a une cotché mainan. Son compagnon a une voiture maintenant.

D

DAL [dal] n.f. (fr. arg.\ dalle.) : Faim.

Jé la dal. J'ai faim.

Dalé [dale] Manger.

Vien, anh dalé. Viens et qu'on mange ; viens, on va manger

Syn. : v. *daba, crazé* .

DÉKROU [dekrou] v. (fr.-di.\ de-krou) : Présenter, faire sortir.

Il a dékrou le piér. Il a fait sortir l'argent.

DJÊGÊ [□□□□] v. (o.i) : 1. Se laver ; 2. cirer, nettoyer.

1. *Yê mé djêgê in pé. Je vais prendre un bain.*

2. *Atan yêé djêgê ma tchouze. Attends, je vais cirer ma chaussure.*

Syn. : 1. *wôch*.

E

ENJAYÉ [ã□aje] v. (angl-fr.\ enjoy-er) : 1. Être amoureux ; 2. Plaire, intéresser

1. *Je sui enjayé d'él. Je suis amoureuse d'elle.*

2. *Ça m'enjayê pa qwa!* Cela ne me plaisait pas.

Enjayéman [ã□ajemã] n.m : Joie

Enjayeman total! Joie totale!

(cf. **Bô rô d'enjayéman**)

F

FRI [fri] v. (i.o.) : Beau, belle

La go ê fri. La jeune fille est belle.

Frii [fri:] adj. : Très belle

Syn. : *cape ; pissante ; canon.*

Ant. : *gbante.*

G

GBOUKA [□buka] v. (ono.) : 1. Casser, briser ; 2. Refuser.

Il a gbouka ça. Il l'a brisé.

Êl a gbouka. Elle a refusé.

Gbouka cou : refuser les avances de quelqu'un

Syn. : *cassé cou.*

GO [□□] nf. (di.) : 1. Jeune fille ; 2. petite amie

1. *La go-là ê mal fri !* Cette jeune fille est très belle !

2. *Cê sa go.* C'est sa petite amie.

Syn : *daye ; mouso ; steki ; gnan ; prodwi*

H

HOHAHI [hohahi] n.m.pl. (ono.) : Chantages.

Tou ça cê lê hohahis ! C'est du chantage, tout ça !.

I

IMPÉ [□□□] adv., n.m (fr. \ un peu) : Sou, argent.

Êské tu a impé ? Est-ce que tu as un peu d'argent sur toi ?

Impéïst : [□□□□□□] n.m (fr. \ un peu-iste) : Argenté.

J

JÉDÉ ~ JÉDÉJANB [□□□□□~□□□□□âb] n.m.(fr. \ jeu, jeu de jambes) :

1. Pratique des jambes dans les combats de rues, 2. Tractations.

1. *Yê tapé les jédés é yê daba ça-là !* Je l'ai embrouillé en faisant des jeux de jambes et j'en ai profité pour lui donner un coup de pied !

2. *Lêss ça, papa, cê lê jédés.* Ne t'en occupe pas, mon cher ami, on se débrouille !

K

KAPOUTE [ka□ut] adj. (all.\ kaputt.) : Gâté, ivre.

1. *Tou t'ê kapoute!* Tout est gâté, mis en désordre.

2. *Ton gar ê kapoute.* Ton ami est tout ivre.

Syn. : *daï ; kpohou ; zê.*

KÊN [k□n] n.m. (i.o.) : Business, affaire

Dam, cê in kên. Ne t'en occupe pas, c'est un business.

Syn. : *gba, djéz.*

L

LALÉ [lale] v. (i.o.) : Avoir des rapports sexuels, faire l'amour.

Il a lalé la go-là. Il couché avec cette jeune fille.

Laléman [lalemã] v. (i.o.-fr. \ lalé-ment) : Rapports sexuels.

Syn. : *mougou, filé, cassé le kpétou, mètr lo, fouaké, soupapé.*

LÔGÔ [l□□□] v. (blé.) : Faire le malin, se vanter

Il se lôgô dèh! Il fait beaucoup le malin, il se vante.

Lôgôbi [l□□□bi] 1. Chantage, vantardise, malin; 2. Danse.

Cè lôgôbi! C'est du chantage!

Syn. : *blofing ; vlinli.*

M

MÔGÔ [m□□□] v. (di.) : 1. Ami, copain, 2. Individu

Cè mon môgô. C'est mon ami.

Syn. : *gar ; bradwa ; pott.*

MAN [mã] v. (fr. \ ment(ir)) : Être fauché, échec

Ça man sur mwa ! Je suis vraiment fauché !

Ant. : *djrôh ; gamé.*

N

NATO [nato] n.m. (i.o.) : Campagnard, qui ne s'y connaît pas en ville

Cè in nato. C'est un campagnard.

Syn. : *gaou ; gawa ; gnanta ; albêr ; blêro.*

O

ORIDJIDJI [ori□i□i] adv. (fr. \ original) : De marque authentique, originale

Yé bazar une tchouz oridjidji ! Je vends une chaussure de marque authentique !

P

PARLÉ FRANSSÊ [parlefrãs□□□loc.(fr. iv) : Faire des propositions intéressantes.

Djoh, fo parlé franssê-là. Écoute, mon cher ami, fais de bonnes propositions !

Syn. : *parlé bon.*

PIÊR [pj□□] n.m. (fr. \ pierre) : Argent.

Pron: piê [pi□□□pia [pja]

Qéchia, gé moi mon piêr ! Qu'est-ce que tu veux, remets-moi mon argent, mon cher ami !

(cf. **Piêr-tchê**) [pj□rc□] n.m. (fr.-di \ pierre-tchê) : Riche, fortuné

Syn. : *bal ; mougou-mougou ; jéton ; impé ; jétin.*

PIÊR-TCHÊ [pj□rc□] n.m. (fr.-di \ pierre-tchê) : fortuné, riche

Cè in piêr-tchê dèh ! C'est vraiment un homme, fortuné, riche !

Syn. : *balbi ; jétonêr ; impéist.*

Q

QWÉ [kwe] pron int. (fr \ quoi.) : quoi
On di qwé ? Quoi de neuf ?
Syn. : *qwa.*

R

RÉBON [reb□□] loc. orébon. (fr \ au rebond) : En attente
Oké, donk yé sui orébon ! D'accord, alors j'attends !
Syn. : *popo, popodipo, calé.*

S

SIANSS [sjãs] n.f.pl. (fr. / sciences.) : Façon d'agir, de faire.
Tu a lê fôss-sianss, qwa! Tu te fous de moi, quoi?
Sianssé [sjãse] v. 1. Plaire, intéresser ; 2. Regarder.
 1. *Êl me sianss pa.* Elle ne me plaît pas.
 2. *Fo sianssé dabor!* Il faut regarder d'abord.

T

TÊZES [t□z] n.m.pl. (fr. \ foutaise) : Insolence, humiliation
Tu a lê têzes, hin ? Quelles sont ces insolences ?
Syn. : *foutêz ; gbê.*

TAKA [taka] n.m.(fr \ taxi) : Taxi.
On'a kpa in taka, épui on a béhou ! Nous avons pris un taxi et nous avons disparu !
Syn. : *tékéch ; tomate.*

V

VANO [vanu] v. (fr \ évanouir) : Évanouir, terrasser, perdre connaissance
Yé l'ê vanou ! Je l'ai terrassé.
Syn. : *drap, mètr dawone.*

W

WAHA [wa□□] adv. (idé.) : Beaucoup.
 1. *Ya waha de gos!* Il y a beaucoup de jeunes filles!
 2. *Cê vèrssé waha.* Il y en a beaucoup.
 (cf. **Vèrssé waha**)
Syn. : *foul.*

WOHOHO [wohoho] adv., v. (idé.) : 1. Entre temps, 2. Décrocher, avoir
 1. *Jê pri la péi-go wohoho on'a déchiré à la ru.* Je suis allé chercher la petite amie et nous sommes arrivés à la Rue (Princesse, à Yopougon).
 2. *Tu a wohoho combien ?* Tu en as eu combien ?
Pron. : *hohoho.*
Syn. : 1. *gazé,* 2. *gamé.*

Y

YÉ [je] pron. (fr.\je) : *Je*

Yé béhou pa qêlképar ! Je ne vais nulle part !

Syn. : *je*.

YOHI [j□i] v. (i.o.) : Avoir peur.

Tu yohi, ou bien ? Tu as peur, n'est-ce pas ?

Assan ayohi [asã aj□i] loc. (fr.- o.i. \ à sans- ayohi) : Audace

Syn. : *mouyé ; trenblé*.

Z

ZANGO [zãgo] v. (i.o.) : Habiller

Réa, coman il ê zango ? Regarde comment il est habillé.

Zaango [zã:go] v. Bien habiller.

Wêy, tu ê zaango ! Tu es vraiment bien habillé.

Syn. : *waka ; sapé ; mi, djêkê*.

ZIÉ [zie] v. (fr.\yeux) : Regarder, jeter un coup d'œil

Fo zîé ! Jette un coup par là ; regarde !

Syn. : *din ; sianssé*